

Országos Diszkrimináció Ellenes Tanács

Autonóm állami intézmény

Személyes adatokat kezelő 11375

Dosszié szám: 368/2010

Beadvány száma: 7948/07.10.2010

European Comitee Human Rights Hungarians Central Europe részére

Az önök által 7948/07.10.2010 számmal beiktatott folyamodvány következményeként csatolva küldjük a 228/08.06.2011 –es számú határozat másolatát, amelyben az Országos Diszkrimináció Ellenes Tanács kifejtette álláspontját a helyzettel szemben, amelyről kikérték véleményét.

Tisztelettel

Vasile Alexandru Vasile – Igazgató Tanácsi tag, pecsét, aláírás

Cím: P.O. Box2492 CL Den Bosch, KVK 41211689

Jogtanácsos drd. Daniel Vasile



LANGUAGE-RIGHTS.EU

228-es számú Határozat 08.06.2011 dátummal

Dosszié szám: 368/2010

Beadvány száma: 7948/07.10.2010

Felperes: European Comitee Human Rights Hungarians Central Europe

Alperes: Tordaszentlászlói Rendőrség, Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség,
Tordaszentlászlói Helyi Tanács, Kolozs Megyei Tanács, Tordaszentlászló Polgármestere

Tárgy: A Tordaszentlászlói Rendőrség udvarán lévő táblácskák és hirdető plakátok hiánya magyar nyelven valamint a magyar nyelvű felirat a rendőrautók oldalán.

I.A felek neve, lakhelye vagy tartózkodási helye:

I.1.Felperes neve, lakhelye, tartózkodási helye vagy székhelye:

I.1.1. European Comitee Human Rights Hungarians Central Europe levelezési címe P.O.
Box2492 CL Den Bosch, KVK 41211689

I.2. Alperes neve, lakhelye, tartózkodási helye vagy székhelye:

I.2.1 **Tordaszentlászlói Rendőrség**, székhelye Tordaszentlászló, 341 szám, Kolozs megye

I.2.2 **Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség**, székhelye Kolozsvár, Traian utca, 27 szám,
Kolozs megye

I.2.3 **Tordaszentlászlói Helyi Tanács**, székhelye Tordaszentlászló, Fő utca, 35 szám, Kolozs
megye

I.2.4 **Kolozs megyei Tanács**, székhelye Kolozsvár, B-dul 21 Decembrie 1989, 58 szám,
Kolozs megye

I.2.5 **Tordaszentlászló Polgármestere**, levelezési címe Tordaszentlászló, 35 szám, Kolozs
megye

II.Kérelem(panasz) benyújtásának tárgya és az állítólagos diszkriminációs tettek leírása:

1.A felperes felhívja a figyelmet arra, hogy Tordaszentlászlón nincsenek betartva a közigazgatási törvény előírásai, tekintettel a Tordaszentlászlói Rendőrség udvarán lévő táblácskákra, a közérdekű információkat tartalmazó hirdető plakátokra és a rendőrautókra, mivel mindezekről hiányzik a magyar felirat.

III. Idézési eljárás



LANGUAGE-RIGHTS.EU

1.A felperest a 8991/09.11.2010- es felszólítás által, az alpereseket pedig 8990/09.11.2011, 8992/09.11.2011, 8993/09.11.2011 valamint a 8996/09.11.2011-es felszólítások által idézték.

2. A 25.11.2011-es dátumon tartott meghallgatásokon egyik fél sem volt jelen, a felperes csatolt egy nézőpontot.

IV. Felek állításai

Felperes állításai

1.A **felperes** a 7948/07.10.2010-es kérelem benyújtása révén arra kéri az Országos Diszkrimináció Ellenes Tanácsot, hogy lépjen közbe a 215/2001-es közigazgatási törvény betartását illetően, az intézményen belül található magyar nyelvű táblácskákra nézve.

2.A 439/22. 11.2010- es nézőpont által, kifejti, hogy a sérelem **tárgyát nem csak a rendőrautókról és a Rendőrség udvaráról és az épület faláról hiányzó magyar nyelvű feliratok képezik.**

3.A felperes kifejti véleményét arra nézve, hogy az ügy megoldásában az illetékes szerv sem a Tordaszentlászlói Helyi Tanács, sem a Kolozs Megyei Tanács, hanem a Tordaszentlászlói Rendőrség.

4. Tordaszentlászló községben a magyar lakosság aránya meghaladja az 50%-ot, az összlakossághoz viszonyítva. A Polgármesteri Hivatal épületének falán kétnyelvű táblácskák találhatóak, viszont a község központjában elhelyezkedő Rendőrség területén nincsenek magyar nyelvű információk feltüntetve, sem az épület falán, sem a közérdekű információkat hirdető plakátokon, így jogosan merül fel a kérdés, miszerint a magyar lakosság egyenlő státussal rendelkezik-e.

5.Az egynyelvű táblácskák és/vagy a csak egy nyelven közölt információk sokak számára kisebbségi, és nem pedig egyenlőségi érzetet keltenek. Az egynyelvű táblácskák a rejtett diszkrimináció egyik formája. Az a tény, hogy a Rendőrség épületének falán nincsenek magyar nyelvű táblácskák, olyan körülmények között, hogy a magyar lakosság többségben él ezen a településen, a magyar lakosság, közérdekű információkhoz való hozzáférésnek jogát csorbítja. A felperes úgy véli, hogy a fentebb felsoroltak által, megvonják a Romániai magyar kisebbség azon jogát, miszerint anyanyelvén férhet hozzá a közérdekű információkhoz.

6. A felperes a következő szabályozásokra hivatkozik: 215/2001-es Törvény, amely kimondja, hogy a magyar nyelvű felirat feltüntetése kötelező, Románia Alkotmányának 120. Cikkelyének 2 bekezdése, 123/2002-es Kormányhatározat, a regionális vagy kisebbségi nyelvekről szóló Európai Karta, melyet Románia is megerősített, ennek kapcsán kibocsátott 282/2002-es Törvény, a Strasbourgban megkötött Keretegyezmény, amely a kisebbségek védelméről szól, az Egyetemes Emberjogi Nyilatkozat, amely garantálja az anyanyelv használatának jogát, Európai Emberjogi Egyezmény 1. és 2. Cikkelye, 1. Cikkely 12. Kiegészítő Jegyzőkönyv, Lisszaboni Szerződés.



LANGUAGE-RIGHTS.EU

Az alperesek állításai

1. A **Kolozs Megyei Tanács, alperesi** minőségében felhívja a figyelmet arra a 8573/27.10.2010-es nézőpont által, hogy a területi rendőrség nem áll a Tordaszentlászlói Helyi Tanács fennhatósága alatt, hanem a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség fennhatósága alatt, hivatkozva a 218/2003-as Törvény 5. Cikk, 1. bekezdés, b) pontjára, amely a Romániai rendőrség működését szabályozza, nem tekinti a felsorolt tényeket a 215/2001-es Törvény megszegésének.

2. Az 1206/2001-es Kormányhatározat, amely a 215/2001-es Törvényt hagyja jóvá, tartalma pedig magába foglalja a kisebbségben élő állampolgárok jogát az anyanyelvük használatához, nem írja elő ezt a kötelezettséget.

3. A 9413/23.11.2010-es számmal beiktatott nézőpont által, a Kolozs Megyei Tanács felhívja a figyelmet arra nézve, hogy az általuk képviselt intézmény nem szegte meg a törvényt a fentebb felsoroltakkal kapcsolatban, mivel nincs hatáskörük Tordaszentlászló körzetében.

4. A **Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség** a 8821/06.11.2010-es számmal beiktatott nézőpont által jelzi, hogy a 215/2001-es közigazgatási Törvény 19. Cikkelye előírja, hogy az anyanyelv használatához a kisebbség aránya meg kell haladja a 20%-ot a szóban forgó helységben.

5. A 215/2001-es Törvényt kiegészíti a 1206/2001-es Kormányhatározat, amely az említett törvényt hagyja jóvá és a kisebbségben élő állampolgárok anyanyelvük használatához való jogát szabályozza a helyi közigazgatási intézmények keretén belül.

6. A törvényhozó csak a kétnyelvű helységnév táblákról és az intézmények kétnyelvű megnevezéséről szól, szabályozva ezek konkrét megvalósítását. Nem szabott meg egy kötelezettséget az állami intézmények autóinak kétnyelvű feliratozása kapcsán.

7. A kötelezettség, mely szerint az állami intézmények megnevezését tartalmazó kétnyelvű táblácskákat ki kell függeszteni, a helyi önkormányzatot illeti meg, amint ez kiderül a 1201/2001-es Kormányhatározat 18. Cikkelyéből, így a törvény megszegésének következményeit ők kell viseljék. Ezek az intézmények a következők: a megyei tanács elnöke, a polgármester, a titkár illetve a közigazgatási terület titkára. Tordaszentlászló esetében a polgármester vagy a titkár és nem a helyi rendőrség vezetősége.

8. A **Helyi Tanács, alperesi** minőségben, a tordaszentlászlói Polgármester által, beiktatta a 3268/26.05.2011-es nézőpontot, melyben kifejti, hogy a 215/2001-es újból közzétett helyi közigazgatási törvény 76. Cikk, 4. Bekezdése szerint a helyi önkormányzat kötelezettsége, hogy kifüggesse a kétnyelvű helységnévtáblákat és az állami intézmények kétnyelvű megnevezését, amelyek a fennhatóságuk alatt állnak.

9. Így a Tordaszentlászlói Helyi Tanács nem illetékes az itt megfogalmazott ügyben, mivel a községben található rendőrség a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség fennhatósága alá tartozik.



LANGUAGE-RIGHTS.EU

V. Törvényi és tényállási hivatkozások

1. A tényállást illetően, az Országos Diszkrimináció Ellenes Tanács (ODET) Igazgató Tanácsa, figyelembe véve a dossziéhoz fűzött összes dokumentumot, a Tordaszentlászlói rendőrséggel kapcsolatban a következőket állapította meg: Az intézmény megnevezése és a közérdekű információk, amelyek a rendőrségen található hirdetőtáblákra vannak kifüggesztve, csak román nyelven vannak közzé téve.

2. A romániai magyar kisebbség helyzetével kapcsolatban megjegyzi, hogy Tordaszentlászlón a magyar kisebbség aránya meghaladja az 50%-át az összlakosság számának.

3. A hatályban lévő törvények előírják, hogy a helyi önkormányzatok kötelesek kifüggeszteni, kiírni két nyelven a közérdekű információkat, ha teljesítve van a törvény által megszabott minimális kisebbségi arány.

4. **Törvényi** vonatkozások terén az Igazgató Tanács rámutat az **Európai Emberjogi Egyezmény 14. Cikkelyére**, amelyik a következőket írja elő: „A jelen Egyezményben meghatározott jogok és szabadságok élvezetét minden megkülönböztetés, például nem, faj, szín, nyelv, vallás, politikai vagy egyéb vélemény, nemzeti vagy társadalmi származás, nemzeti kisebbséghez tartozás, vagyoni helyzet, születés szerinti vagy egyéb helyzet alapján történő megkülönböztetés nélkül kell biztosítani.”

5. Az **Európai Emberjogi Egyezményhez tartozó 12. Kiegészítő Jegyzőkönyv 1.cikkelye** általánosan megtiltja a diszkriminációt, 1.bekezdés „1. A törvényben meghatározott jogok élvezetét minden megkülönböztetés, például nem, faj, szín, nyelv, vallás, politikai vagy egyéb vélemény, nemzeti vagy társadalmi származás, nemzeti kisebbséghez való tartozás, vagyoni helyzet, születés szerinti vagy egyéb helyzet alapján történő megkülönböztetés nélkül kell biztosítani.” valamint 2. bekezdés „2. Hatóság senki ellen nem alkalmazhat megkülönböztetést semmilyen, például az 1. bekezdésben említett alapon.”

6. Tekintettel a **nyelvi jogokra, a kisebbségek védelméről szóló Keretegyezmény** (Románia Hivatalos Közlönye, I rész, 82/1995. Szám) a következőket írja elő: 9. Cikk 1. Bekezdés „A Felek kötelezettséget vállalnak annak elismerésére, hogy minden, valamely nemzeti kisebbséghez tartozó személynek a véleménynyilvánítási szabadsága magába foglalja a véleményalkotás szabadságát és az információk, az eszmék megismerésének és közlésének szabadságát a kisebbség nyelvén, országhatárokon tekintet nélkül és hatósági szerv beavatkozása nélkül. A Felek biztosítani fogják nemzeti jogrendszerük keretein belül, hogy a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyeket ne érje hátrányos megkülönböztetés a tömegkommunikációs eszközökhöz való hozzájutásban...” 4. Bekezdés „A Felek megfelelő intézkedéseket hoznak jogrendszerük keretében annak érdekében, hogy a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek számára megkönnyítsék a tömegkommunikációs eszközökhöz való hozzájutást, ezzel is előmozdítva a toleranciát és lehetőséget teremtve a



LANGUAGE-RIGHTS.EU

kulturális sokszínűségnek. 10. Cikk 1. Bekezdés „A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy minden, valamely nemzeti kisebbséghez tartozó személynek elismerik kisebbségi nyelvének szabad és beavatkozás nélküli használatát úgy magánbeszélgetésben mint nyilvánosan, szóban és írásban.” Észrevehető, hogy csak az utcák, helyek hagyományos neveinek kifüggesztése esetén hangsúlyozza ki a „ kisebbségi nyelven is” kifejezést (11. cikk, 3. Bekezdés), tehát az ország hivatalos nyelvén és kisebbségi nyelven is.

7. Románia Alkotmányának a 4. szakasza előírja, hogy „(1) Az állam alapja a román nép egysége és állampolgárainak szolidaritása. (2) Románia az összes állampolgárának közös és oszthatatlan hazája, fajtól, nemzetiségtől, etnikai eredettől, nyelvtől, vallástól, nemtől, véleményétől, politikai hovatartozástól, vagyontól vagy társadalmi származástól függetlenül.”

6. Szakasz „(1) Az állam elismeri és biztosítja a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek jogát az etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásuk megőrzéséhez, fejlesztéséhez és kifejezéséhez. (2) A nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek identitásának megtartását, fejlesztését és kifejezését célzó állami védő intézkedéseknek meg kell felelniük a többi román állampolgárhoz viszonyítva az egyenlőség és a diszkrimináció tilalma elveinek.”

8. Románia Alkotmányának 16. Szakaszának 1. Bekezdése előírja, hogy: „Az állampolgárok kiváltságok és diszkrimináció nélkül egyenlők a törvény és a közigazgatás előtt.” Valamint 20. Szakasz 1. Bekezdés: „Az állampolgárok jogaira és szabadságaira vonatkozó alkotmányos rendelkezések az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatával és a Románia által részes félként aláírt paktumokkal és más szerződésekkel összefüggésben értelmezik és alkalmazzák.” **A 215/2001-es helyi közigazgatási törvény 76. Cikkelyének 4. Bekezdése** kimondja, hogy „A helyi közigazgatási hatóságoknak biztosítaniuk kell a helységek és a fennhatóságuk alatt levő közintézmények nevének, valamint a közérdekű hirdetéseknek az illető kisebbséghez tartozó állampolgárok anyanyelvén való feliratozását illetve kifüggesztését is, a (2) bekezdésben előírt feltételek között.”

9. A 137/2000-es számú Kormányrendelet 2. Cikk, 1. Bekezdése által szolgáltatott meghatározása a diszkriminációnak megfogalmazza az **általános feltételeket**, ahhoz hogy egy tettet diszkriminációnak lehessen tekinteni. Egy tettet diszkriminációnak lehet minősíteni, ha egy megkülönböztetésről beszélhetünk, egy besorolásról amely megsérti az ország belső törvényei által vagy nemzetközi törvények által biztosított jogokat, anélkül, hogy a megkülönböztetésnek objektív oka lenne.

10. Így egy tett akkor minősíthető diszkriminációnak, ha megsért egy nemzetközi egyezmény vagy belső törvény által biztosított jogot, ezt kimondja a **137/2000-es számú Kormányrendelet 1. Cikkelyének 2. Bekezdése** „ Az állampolgárok közti egyenlőség alapelve, az előnybe részesítés és diszkrimináció kizárása biztosítva van, főként a következő jogokra nézve:....” 2. Cikk 1 bekezdés”.... az emberi jogok és az alapvető szabadságok valamint bármely törvény által elismert jog egyenlő körülmények közötti használatának beszüktetése vagy el nem ismerése” valamint az Európai Emberjogi Egyezményhez tartozó **12.**



LANGUAGE-RIGHTS.EU

Kiegészítő Jegyzőkönyv első cikkelyének első bekezdése: „Bármilyen törvény által előírt joggal való élés...”

11. Megvizsgálva a kérelemben bemutatott tényállást, az Igazgató Tanács az Európai Emberjogi Bírósághoz igazodik, amely a diszkrimináció megtiltásáról szóló Egyezmény 14. Cikkelyével kapcsolatban, úgy vélte, hogy egy megkülönböztetés, akkor minősíthető diszkriminációnak, mikor különbségek észlelhetőek két olyan eset között, amelyek hasonlóak és párhuzamba lehet állítani őket, **anélkül, hogy ezen megkülönböztetéseknek objektív, elfogadható okuk legyen.** Az európai bíróság következetesen úgy döntött, hogy egy ilyen jellegű szabályszegésről beszélhessünk „két ugyanolyan vagy helyzetben lévő személy egyike előnyt élvez a másikkal szemben, anélkül, hogy ennek a megkülönböztetésnek objektív vagy elfogadható oka lenne”(lásd EJEB 18.02.1991, Fredin vs. Svédország, 60. Bekezdés; 23.06.1993, Hoffman vs. Ausztria, 31. Bekezdés; 28.09.1995 Spadea és Scalabrino vs. Olaszország)

12. Így az Emberi Jogok Európai Bírósága az európai jog általános alapelvének minősítette az Egyenlőség alapelvét. Az európai jog szférájában, **az egyenlőség alapelve kizárja azt, hogy hasonló esetek különböző, különböző esetek meg hasonló kezelési mód érvényesüljön, kivételt képez, ha objektív okokkal alá tudják támasztani ezt a kezelési módot** (lásd Semide Spa vs. Cassa Conguaglio Zuchero and others, 106/83 számú eset, 1984 ECR 4209, 28. Bekezdés; Koinopraxia Enoseon Gregorikon Sinetairismon Diacheir Iseos Echorion Proionton Syn PE (KYDEP) vs. Council of the European Union and Comission of the European Communities, C-146/91-es számú eset, 1994 ECR I-4199; C- 189/01-es számú eset, Jippes and others 2001 ECR I- 5689, 129. Bekezdés)

13. Összevetve a fentebb felsoroltakat a diszkrimináció meghatározásával, ahogy ezt előírja az újból kihirdetett és utólag módosított 137/2000-es Kormányrendelet, az Igazgató tanács mérlegeli, hogy jelen van-e a 2. Cikkely összes alkotóeleme. Ahhoz, hogy a 2. Cikkely 1. bekezdésének alkalmazási területén legyünk, a megkülönböztetés, kiközösítés, korlátozás vagy előnyben részesítés alapját a fentebb említett cikkely egyik feltétele kell képezze, valamint olyan személyekre kell vonatkozzon, akik hasonló helyzetben különböző képen lettek kezelve, mivel egy olyan kategóriába tartoznak, amelyet a fenti cikkely magába foglal. Ahogy ez a fentebb leírt indoklásból kiderül, ahhoz, hogy egy diszkriminációs tetről beszélhessünk, két hasonló eset különböző módon való kezelését mérlegeljük. A későbbiekben, a megkülönböztetett kezelés az emberi jogok és az alapvető szabadságok valamint bármely törvény által elismert jog egyenlő körülmények közötti használatának beszűkítésével vagy el nem ismerésével kell járjon, politikai, gazdasági, szociális és kulturális vagy bármely más közéleti téren.

14. Az Emberjogi Európai Bíróság a joggyakorlata által kifejti, hogy a szerződő államok egy bizonyos megítélési készséggel rendelkeznek az illetően, hogy a hasonló esetek különböző bírósági kezelés okát elfogadhatónak találják-e bizonyos esetekben (22.10.1996 Stubbings et autres vs. Royaume- Uni, 75. Bekezdés).



LANGUAGE-RIGHTS.EU

15. Összevetve a jogszabályt amely szabályozza a diszkrimináció összes formájának megelőzését és visszaszorítását valamint az Országos Diszkrimináció Ellenes Tanács hatáskörét és működési szféráját, az Igazgató Tanácsnak mérlegelnie kell, milyen mértékben tartozik a jelen kérelem a 137/2000-es, újból kihirdetett, Kormányrendelet, utólagos módosításokkal és kiegészítésekkel, hatálya alá. Ilyen értelemben, az Igazgató Tanács szoros kapcsolatban mérlegeli, hogy egy kérelemnek a tárgya milyen mértékben tartalmazza , alapfokon, a Rendelet I. Fejezetének- Alapelvek és meghatározások- 2. Cikkelyének és a II. Fejezetének – Különleges előírások- részeit.

16. Az igazgató Tanács mérlegeli, ha egy kérelem tárgya teljesíti-e a Kormányrendelet 2. Cikkelyében megfogalmazott előírásokat, a következő szempontokból: azon ok és létrejött hatás szempontjából, amely egy megkülönböztetés, kiközösítés, korlátozás vagy előnyben részesítésben megnyilvánuló körülményt idézett elő vagy nem és amelyet rávetítve a felperes esetére, megkülönböztetett kezelés formáját ölti. Ez olyan személyek közt léphet fel, akik hasonló helyzetben vannak, egy meghatározott feltétel alapján és amelynek célja az emberi jogok és az alapvető szabadságok valamint bármely törvény által elismert jog egyenlő körülmények közötti használatának beszűkítése vagy el nem ismerése politikai, gazdasági, szociális és kulturális vagy bármely más közéleti téren.

17. Ha a rendelet 2. Cikkelyének alkotóelemeinek feltételei teljesülnek, az esetben leírt viselkedés közigazgatási szabálysértésnek minősül, abban az esetben, ha a 137/2000-es Kormányrendelet 2. Cikkelyben a közigazgatási szabálysértésre és ennek büntetésére vonatkozó alkotóelemek feltételei teljesülnek.

18. A Tanács felhívja a figyelmet arra, hogy a diszkrimináció egyik meghatározó eleme az, hogy a megkülönböztető kezelés egy tiltott tulajdonságra vagy feltételre alapszik. Így a kezelésnek különböznie kell attól a kezeléstől amelyet egy releváns csoport tagja kapott volna hasonló vagy ugyanolyan esetben. Tehát a közvetlen diszkrimináció egy olyan tett amely által megsértik egy bizonyos csoporthoz (például: faji vagy etnikai származás, vallás) tartozó személynek egy jogát. Ebből a nézőpontból, a közvetlen diszkrimináció feltétele, hogy a megkülönböztető kezelés és a személynek egy bizonyos csoporthoz való tartozása közt ok-okozati összefüggés legyen, olyan feltételek szerint, amelyek a törvényszövegben meg vannak fogalmazva.

19. Ez az ok- okozati összefüggés kitűnik a 137/2000-es újból kihirdetett Kormányrendelet 2. Cikkelyéből, főként az „ alapján” kifejezés használata miatt, megfogalmazva azt, hogy diszkriminációnak minősíthető az olyan megkülönböztetés, kiközösítés, korlátozás vagy előnyben részesítés amely valamilyen feltétel „alapján” történik. Az ok-okozati összefüggés feltétele az azon indítékok figyelembe vételét, amely a diszkrimináció alapját képezték (megkülönböztetett kezelés) és elemzést igényel, miszerint egy tiltott feltétel (faji vagy etnikai származás, vallás, fogyatékoság, nem, stb.) szolgáltatott-e alapot az alperes cselekedeteinek vagy hanyagságának, ahogy ezt a felperes állítja.



LANGUAGE-RIGHTS.EU

20. Így a diszkrimináció természete abból következik, hogy létezik- e egy bizonyos szempont, amely az ok- okozati összefüggést feltételezi a megkülönböztetett kezelés és a törvény által tiltott feltétel, amelyre a magát sérelmezve érző személy hívhatja fel a figyelmet. Ugyanez a gondolatmenet alkalmazható a közvetett diszkrimináció kapcsán is, ahogyan ezt 137/2000-es újból kihirdetett Kormányrendelet 2. Cikkelyének 3. Bekezdése is előírja, csak azzal a különbséggel, hogy ebben az esetben, az ok- okozati összefüggés is közvetett, ezt megerősíti a 2.cikkely 5. Bekezdése is, amely a zaklatásról szól. A zaklatás esetében az ok- okozati összefüggés közvetlen, ahogyan ezt maga a törvényhozó fejt ki ebben az esetben: „a következő szempontok alapján történő viselkedés: faj, etnika, vallás, fogyatékoság, nem, nyelv, szociális kategória, meggyőződés, szexuális orientáció, kor, egy hátrányos helyzetben lévő csoporthoz való tartozás, menekülti státus vagy bármely más szempont, amely arra vezet, hogy egy megfélemlítő, ellenséges, elnyomó vagy támadó környezetet alakítson ki”

21. Hasonló képen ítélezett a Legfelsőbb Bíróság, 1530/2009-es és 2758/2009-es számú polgári döntésekben. Így az Igazgató Tanács vizsgálni fogja, a dossziéhoz fűzött bizonyítékok segítségével, hogy létezik-e ok-okozati összefüggés a leírt tettek és egy bizonyos említett szempont között valamint azt, hogy lehet-e hasonlóságot, analógiát találni azok a személyek között amelyek hátrányos kezelésben részesültek.

22. A Coleman vs. Attridge Law, Steve Law valamint a Centrum Voor Gelijkheid van Kansen en Voor Racismebestrijding vs. Firma Feryn NV esetekben, az Emberi Jogok Európai Bírósága rámutatott arra, hogy a bizonyítás terhének megfordulásának alapelve szerint, a felperes kell bebizonyítsa egy belső bíróság előtt, a tényállást bemutattva, hogy feltételezhetően létezik egy olyan tiltott szempont amely alapján közvetlen diszkriminációról beszélhetünk. Ahogy feltételezhetővé válik a diszkrimináció létezése, a bizonyítás terhére szóló szabályok is adaptálódnak. Abban az esetben ha a felperes bemutatja a tényállást és ebből feltételezhető, hogy közvetlen módon diszkriminálva lett, az egyenlő módon való kezelés alapelve megkövetelné, hogy a bizonyítás terhe átszálljon az alperesre, így ő kéne bebizonyítsa, hogy nem lett megszegve az említett alapelv. A körülményekből adódóan, az alperesek megkérdőjelezhetik egy ilyen kezelési mód létezését, bármilyen törvényes bizonyítási eszköz által, bebizonyítva azt, hogy az általuk alkalmazott kezelés alátámasztott, és teljesen idegen minden nemű különböző szempontok alapján történő diszkriminációtól (lásd EJE S Coleman ECJ eset, C-303/06, 2008 július 17.-i döntés, Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding vs. Firma Feryn NV, C-54/07, 2008 július 10. Döntés) Hasonló képen, a 137/2000 újból kihirdetett Kormányrendelet 20. Cikkelyének 6. Bekezdése előírja, hogy: „Az ügyben érdekelt személy köteles bebizonyítani, hogy feltételezhetően megtörtént a közvetett vagy közvetlen diszkrimináció, míg az a személy aki ellen benyújtották a panaszt, köteles bebizonyítani, hogy nem történt diszkrimináció.”

23. Az ODET Igazgató Tanácsa megjegyzi, hogy A Tordaszentlászlói Helyi Tanács- a Polgármester által, a Kolozs Megyei Tanács valamint a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség is



LANGUAGE-RIGHTS.EU

az állította, hogy **nem illetékesek az ügy megoldásában**, a felperes három oldalú kérelmében, amelyet a dossziéhoz fűzött, ezek a következők: a Tordaszentlászlói Rendőrség elnevezésének magyar nyelven való kiírása, a közérdekű információkat tartalmazó hirdető plakátok magyar kifüggesztése és a rendőrautók valamint a közlekedési táblák magyar feliratozása. Mindhárom alperes alátámasztja állítását, miszerint nem illetékes az ügy megoldásában.

24. Ennek következtében, az ODET Igazgató tanácsa, figyelembe véve a **Kérelmek és Panaszok Megoldásáról szóló Belső Eljárás 63. Cikkelyét**, amely a következőket írja elő: „(1)Az Igazgató Tanács előbb a formai valamint az olyan érdemi kifogásokat vizsgálja amelyekre az egész anyag érdemi vizsgálata nélkül választ lehet adni. (2) A kifogások össze lesznek vetve az érdemi vizsgálattal ha ez szükséges és hasznos a végső döntés meghozatala céljából.” És a 64. Cikkely az említett eljárásból: „(1) Mikor az Igazgató Tanács előtt megkérdőjelezzik ennek illetékességét, meg kell határozni az illetékes intézményt vagy szervet. (2) Ha az ügy érdemi elbírálásához bizonyítékokra van szükség, akkor a kifogást összevetik az érdemi anyaggal. (3) Az Igazgató Tanács megoldja az esetet és aki nem elégedett az általa hozott döntéssel, a közigazgatási bírósághoz fordulhat.”

25. Az elmondottak következtében, figyelembe véve azt, hogy a jelen esetben az alperesek felhozták az illetékességi kifogást, az Igazgató Tanács előbb efelől kell döntsön. Mégis, figyelembe véve a szoros kapcsolatot a kifogások és az ügy érdemi része közt, a ODET Igazgató Tanácsa összeveti a kifogásokat és az érdemi részt.

26. Így a **kérelem első részével** kapcsolatban, amelyet a Tordaszentlászlói Rendőrség magyar elnevezésének kiírása képez, tekintettel a 215/2001-es Törvény 76. Cikkelyének 4. Bekezdésére, az Igazgató Tanács helyt ad a Kolozs Megyei Tanács és a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség illetékességi kifogásának, visszautasítván a Tordaszentlászlói Helyi Tanács, Kolozs megye, a Polgármester által megfogalmazott illetékességi kifogását. A helyi önkormányzat – a Helyi Tanács és Polgármester – esetében alkalmazandók a 137/2000 újból kihirdetett Kormányrendelet 2. Cikkely 1. Bekezdésének és 10. Cikkely h.) betűjének előírásai.

27. A felsorolt tényekkel kapcsolatban, az Igazgató Tanács ajánlja a helyi önkormányzatnak, hogy orvosolja a kialakult helyzetet és a jövőre nézve figyeljen oda a 215/2001-es újból kihirdetett közigazgatási törvény előírásaira.

28. Tekintettel **a kérelem második részére**, éspedig a közérdekű információkat hirdető plakátok kifüggesztésére a Tordaszentlászlói Rendőrség területén, az Igazgató Tanács a felhozott illetékességi kifogásokkal kapcsolatban megjegyzi, hogy a két nyelvű információk kifüggesztésének kötelezettsége mindig azé, aki kiadja azt a bizonyos hirdetést. Így az Igazgató Tanács helyt ad a Kolozs Megyei Tanács és a Helyi Tanács illetékességi kifogásának és visszautasítja a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség illetékességi kifogását, mivel a községi rendőrség, amint ezt a 218/2002-es újból kihirdetett a rendőrség



LANGUAGE-RIGHTS.EU

megszervezéséről és működéséről szóló Törvény is kimondja, a Megyei Rendőrfelügyelőség irányítása alatt működik. Figyelembe véve azt, hogy ha a községi rendőrség a megyei rendőrfelügyelőség irányítása alatt működik, ez utóbbinak lehetősége nyílik arra, hogy felülvizsgálja a községi rendőrség által kibocsátott iratoknak és véghezvitt tetteknek törvényességét. Így a kérelem ezen részével kapcsolatban az Igazgató Tanács úgy gondolja, hogy alkalmazandók a 137/2000 újból kihirdetett Kormányrendelet 2. Cikkely 1.

Bekezdésének és 10. Cikkely h.) betűjének előírásai, olyan értelemben hogy a közérdekű információk ki nem hirdetése két nyelven, ahogy ezt a 215/2000-es újból kihirdetett Törvény 76. Cikkelyének 4. Bekezdése kimondja, diszkriminációs hatást hoz létre, hatást, amelyet a 137/2000-es újra kihirdetett Törvény ír elő. Ilyen értelemben, az Igazgató Tanács ajánlja a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőségnek az eset orvoslását, amely a kérelem ezen részének tárgyát képezi, valamint a jövőre nézve figyeljen oda a fentebb említett jogszabályokra, oly módon, hogy ezentúl a közérdekű információk két nyelven legyenek kifüggesztve, a hatályban lévő törvények előírásai szerint.

29. **A kérelem harmadik részével** kapcsolatban az Igazgató Tanács megjegyzi, tekintettel a rendőrautók kétnyelvű feliratozására és a kétnyelvű közlekedési táblákra, hogy első sorban, a törvény nem ír elő ilyen kötelezettséget és másod sorban pedig országos szinten szabályozva vannak az ilyen jellegű feliratok. Így ebben az esetben az ODET Igazgató Tanácsa helyt ad az alperesek illetékességi kifogásainak.

A fentebb leírtakra vonatkozóan, a 137/2000-es újra kihirdetett Kormányrendelet 20. Cikkely 2. Bekezdésének értelmében, amely a diszkrimináció megelőzését és büntetését szabályozza, a tagok egyhangú szavazatával:

Az Igazgató Tanács a következőket dönti:

1. Helyt ad a Kolozs Megyei Tanács és a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség illetékességi kifogásának, ami a Tordaszentlászlói Rendőrség elnevezésének magyar nyelven való kifüggesztését illeti.
2. Visszautasítja a Tordaszentlászlói Helyi Tanács és a Polgármester illetékességi kifogását, ami a Tordaszentlászlói Rendőrség elnevezésének magyar nyelven való kifüggesztését illeti.
3. A kétnyelvű feliratnak ki nem függesztését, amely a rendőrség elnevezését tartalmazza, az 137/2000 újból kihirdetett, a diszkrimináció megelőzéséről és büntetéséről szóló Kormányrendelet 2. Cikkely 1. Bekezdésének és 10. Cikkely h.) betűjének értelmében diszkriminációs cselekedetnek minősíti.
4. Figyelmeztetéssel bünteti a Tordaszentlászlói Helyi Tanácsot és a tordaszentlászlói Polgármestert.
5. Az alpereseknek ajánlja a helyzet mielőbbi orvoslását.



LANGUAGE-RIGHTS.EU

6. Helyt a ad a Tordászentlászlói Helyi Tanács és Kolozs Megyei Tanács illetékességi kifogásának, ami a rendőrségen található kétnyelvű közérdekű információkat tartalmazó hirdető plakátokat illeti.
7. Visszautasítja a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség illetékességi kifogását, ami a rendőrségen található kétnyelvű közérdekű információkat tartalmazó hirdető plakátokat illeti.
8. A kétnyelvű közérdekű információkat tartalmazó hirdető plakátok ki nem függesztését, az 137/2000 újból kihirdetett, a diszkrimináció megelőzéséről és büntetéséről szóló Kormányrendelet 2. Cikkely 1. Bekezdésének és 10. Cikkely h.) betűjének értelmében diszkriminációs cselekedetnek minősíti.
9. Figyelmeztetéssel bünteti a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőséget.
10. Az alpereseknek ajánlja a helyzet mielőbbi orvoslását.
11. Helyt a ad a Tordászentlászlói Helyi Tanács, Kolozs Megyei Tanács és a Kolozs megyei Rendőrfelügyelőség illetékességi kifogásának, ami a rendőrautók és a közlekedési táblák kétnyelvű feliratozását illeti.
12. Dosszié besorolása.
13. A feleknek válasz lesz adva a döntés értelmében.
14. A határozat egy másolata el lesz küldve a feleknek.

VI. A büntetés kifizetésének módja:

Nem esedékes.

VII. Fellebbezési lehetőség és határidő:

A jelen határozatot meg lehet támadni a közigazgatási bíróságon, 15 napon belül, a határozat leközlésétől számítva, **a 137/2000-es a diszkrimináció megelőzéséről és büntetéséről szóló újból kihirdetett Kormányrendelet előírásai és a 554/2004-es közigazgatási jogorvoslatról szóló törvény előírásai szerint.**

A tárgyaláson jelenlévő Igazgató Tanácsi tagok:

ASZTALOS CSABA FERENC- tag, aláírás

DEZIDERIU GERGELY- tag, aláírás

HALLER ISTVÁN- tag, aláírás

IOANA POP- tag, aláírás



LANGUAGE-RIGHTS.EU

VASILE ALEXANDRU VASILE- tag, aláírás

VLAS CLAUDIA SORINA, aláírás

Döntést kiállította: Vasile Alexandru Vasile- Igazgató Tanácsi tag

Vasile Daniel- Igazgató Tanácsi asszisztens

Megjegyzés: ha a jelen döntés a diszkrimináció megelőzéséről és büntetéséről szóló **137/2000-es Kormányrendelet és a 554/2004-es közigazgatási bíróságról szóló Törvény** értelmében nem lett megtámadva a törvény által előírt határidőn belül, **jogerős bírósági döntésnek számít.**

pecsét



LANGUAGE-RIGHTS.EU